

ОТЗЫВ

официального оппонента

на докторскую диссертационную работу Султановой Рафохат Мирзоевны на тему «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ТАДЖИКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ». Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Вопросы стилистики с каждым годом привлекают к себе внимание всё более широкого круга лингвистов и литературоведов и особенно сегодня, в цифровую эпоху. Появление экранного текста вызвало дифференциацию стиля. Одновременно в стилистике, так же как и в любой другой науке, происходит интеграция, т.е. усиление взаимного влияния разных отраслей знания, возникают новые синтетические разделы, объединяющие и обобщающие данные дисциплин, прежде считавшихся далёкими, что даёт возможность сделать свою речь богаче, выразительнее. Этому учит стилистика - одна из важных отраслей прикладной лингвистики, наука об умелом использовании и выборе языковых средств. Изучение стилистики любого языка имеет практическую ценность, поскольку она связана с повышением общей культуры. Она не только развивает навыки вдумчивого чтения художественной литературы, но и даёт основу для развития художественного вкуса, способствует нормализации языка и помогает его носителям хорошо и выразительно писать и говорить. Разумеется, большое эстетическое удовольствие от чтения можно получить и не зная стилистики, так как истинное произведение искусства всегда оставляет след в сознании человека, но для читателя, имеющего знания по стилистике, понимание художественного произведения будет и глубже, и полнее.

На современном этапе развития лингвистики при анализе языка исследователи оперируют такими терминами, как «стилистические

средства», «стилистические приёмы», «экспрессивные средства языка», «выразительные средства языка», «образные средства языка», «изобразительные средства языка», «тропы», «фигуры речи», используя их преимущественно в качестве тождественных понятий. Другими словами, изобразительными средствами называют все разновидности тропов, а выразительными – стилистические фигуры.

Исследование диссертантом стилистических средств языка с выделением изобразительных и выразительных средств, на наш взгляд, относительно ввиду того, что их функциональный потенциал включает и экспрессивную функцию, а выразительные средства наделены функцией создания образности, изобразительной функцией.

Данная диссертационная работа, включающая три главы с разделами и подразделами, заключение, список литературы и приложения (объём работы – 375 страниц компьютерного набора), посвящена изучению средств выразительности в таджикском языке и выявлению особенностей их описания, типологии и функционирования в русском и таджикском языках в сопоставительном плане, а также установлению специфики передачи таджикских средств выразительности на русский язык. Следует отметить, что в отечественной лингвистике работ такого плана для таджикского языка, т.е. исследований, выполненных в сопоставительном плане и посвященных комплексному анализу образных единиц языка, до настоящего времени не наблюдалось. Недостаточно разработана теория стилистических приёмов в таджикском языке, а также очень мало работ, в которых рассматривались бы выразительные средства языка, способствующие установлению универсальных и специфических черт в лингвостилистике таджикского и русского языков.

Диссертант в своем исследовании рассматривает такие средства выразительности лексического и лексико-синтаксического уровней таджикского и русского языков, как метафора и метонимия, эпитет и сравнение, антитеза и ирония, гипербола и литота, определяет их

лингвистический статус, функционально-стилистические и структурно-семантические характеристики.

В методологическом аспекте диссертант опирается на труды таких ученых, как Аристотель, М.В.Ломоносов, Ш.Балли, И.А.Бодуэн де Куртенэ, И.В.Арнольд, Н.Д.Арутюнова, В.В.Виноградов, И.Р.Гальперин, И.Б.Голуб, В.П.Москвин; по метафорологии – Дж.Лакофф, В.Н.Вовк, В.Г.Гак, Н.Д.Бессарабова; теории метонимии – М.В.Бондаренко, О.Э.Королева, А.Л.Новиков; теории эпитета – А.В.Павшук, Т.М.Фадеева; теории сравнения – М.В.Беззубикова, А.В.Камышова; теории антитезы – Е.С.Корюкина, Е.Б.Плаксина; теории гиперболы и литоты – Л.П.Крысин, Е.В.Поликарпова; теории иронии – Ю.В.Каменская, Ю.А.Кирюхина, Т.Н.Клименко; теории перевода – Т.А.Казакова, В.Н.Комиссаров, А.В.Паршин; на исследования отечественных литературоведов и лингвистов: Т.Зехни, Ю.Бобоева, Х.Шарифова, С.Ш.Табарова, Х.Мирзозода, Р.Ходизода, Т.Атаханова, М.Косимовой, Б.Камолиддинова, Х.Маджидова, М.Саломова и др.

В работе были использованы методы компонентного и контекстуально-ситуативного анализа и сопоставительный метод. Метод компонентного анализа был использован для более глубокого и объективного изучения языкового механизма и природы средств выразительности. Метод контекстуально-ситуативного анализа привлекался при исследовании стилистических функций изучаемых средств. Иллюстративный материал был собран из разных источников, основными из которых являются художественные произведения современных писателей-прозаиков, т.е. стилистические средства языка рассматриваются в художественном дискурсе. Сопоставительный метод, использованный в работе, позволяет выявить как общие схожие черты разносистемных (русского и таджикского) языков, так и отличительные, присущие только этим языкам специфические признаки.

Использование данных фундаментальной науки о средствах выразительности дало возможность автору диссертации очертить круг

проблем, требующих своего освещения исходя из уровня изученности проблематики работы.

Суждения и выводы диссертанта о том, что в таджикском и русском языках изобразительно-выразительные средства лексического и лексико-синтаксического уровней - метафора, метонимия, сравнение, эпитет, антитеза, гипербола, литота, ирония являются языковыми единицами и имеют лингвистический статус, подтверждаются в ходе всего исследования.

Акцентируя своё внимание на метафоре, диссертант пишет, что, будучи средством выразительности лексического уровня, метафора реализуется через наделение слова переносным значением на основе сходства двух явлений. Следует отметить, что вопрос функционального потенциала метафоры активно обсуждался российскими лингвистами и в то же время остался вне поля зрения таджикских ученых. Между тем, по мнению автора диссертации, выдвинутые в качестве наиболее упоминаемых функций русской метафоры – номинативная, информативная, эстетическая и оценочная вполне приемлемы для таджикской метафоры. Что касается семантики метафоризированных единиц, то здесь диссертант выявляет ряд общих для русского и таджикского языков моделей метафорических переносов: «Предмет-Предмет», «Предмет-Физический мир», «Предмет-Психический мир», «Человек-Человек», «Предмет-Человек», «Физический мир-Психический мир».

Р.М.Султанова обобщает выдвинутые таджикскими и иранскими учеными точки зрения относительно природы метонимии и предлагает под метонимией понимать более широкий спектр ее функционирования, нежели в русском языке. Процесс метонимизации, согласно исследованию автора, в таджикском языке, в отличие от русского, может развиваться не только на смежности значений, но и на основе любого признака предмета, кроме признака сходства.

При рассмотрении сравнительных конструкций диссертант приводит сложившуюся в таджикском языкознании точку зрения на структуру

сравнения как на четырехкомпонентную конструкцию в отличие от трехкомпонентной в русском языке.

Таджикские средства сравнения состоят из предмета, образа, основы и показателя сравнения. Предмет сравнения в компаративных конструкциях таджикского языка преимущественно представлен номинациями объектов антропологической сферы, а образ – натурфактными объектами.

В работе систематизируются существующие на сегодняшний день гипотезы о природе эпитета и даётся авторское определение данного средства выразительности, анализируются количественный состав и частеречная принадлежность. Согласно выводу автора, преобладающая часть эпитетов в таджикском и русском языках имеют адъективное выражение.

Проведенный структурно-семантический анализ антитезных конструкций позволил диссертанту выявить ряд особенностей их структурного оформления, семантики и функционирования. В художественном дискурсе антитезные выражения представлены большей частью разнокорневыми узуальными антонимами, простыми, однокомпонентными коррелятами.

По наблюдениям автора работы, малая художественная проза изобилует фигурами контраста, тем не менее, антитеза значительно уступает по своей частотности таким средствам выразительности, как метафора, метонимия и сравнение.

Диссертант обращает внимание на тот факт, что в противовес множеству выдвигаемых в русской лингвистике классификаций, основанных на различных критериях дифференциаций, в таджикском языке выделяют только две разновидности гиперболы - *иғроқ* и *ғуллув*.

Важным выводом диссертанта, на наш взгляд, является выделение такого признака классификации гиперболических выражений, как взаимодействие стилистических средств. Особый интерес представляет осложненная гипербола, в которой гиперболизация происходит за счет наложения других стилистических приёмов. Иллюстративный материал,

приведенный в диссертации, подкрепляет суждения автора. Рассматривая гиперболу как лингвистический феномен, Р.М.Султанова констатирует, что гиперболизированные единицы составляют настолько многочисленный и разнообразный пласт образной лексики, что не представляется возможности рассмотреть их обстоятельно в рамках одной работы.

Наиболее продуктивными репрезентантами иронии в сопоставляемых языках являются поговорки и идиомы. Ирония также может быть представлена различными стилистическими средствами.

Огромную исследовательскую работу провела Р.М.Султанова при выявлении наиболее адекватных приёмов передачи таджикских средств выразительности на русский язык. Общий вывод исследования в данном аспекте заключается в том, что для как можно точной передачи экспрессивной функции использованных в оригинале выразительных средств переводчику необходимо обладать достаточными знаниями стилистики обоих языков. Стилистическое тождество может служить основным критерием правильного отбора необходимой лексики, выбора грамматической формы и структуры предложения. Переводчики таджикской малой прозы в основном справились с этой задачей.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что оно является продолжением ряда работ, посвящённых изучению лексических стилистических приёмов, тропов и фигур речи. Это работы известных лингвистов В.В.Виноградова, О.С.Ахмановой, И.Р.Гальперина, Д.Э.Розенталя, Ю.М.Скребнёва, И.Б.Голуб, Н.И.Кожинной и других ученых.

Практическое значение работы заключается в том, что в ней собраны материалы из художественных произведений, учебных пособий и словарей, содержащих богатую информацию о стилистических средствах таджикского и русского языков. Материалы и результаты диссертации могут быть использованы на лекционных и семинарских занятиях по стилистике русского и таджикского языков.

Наряду с отмеченными достижениями в диссертации и автореферате имеются некоторые недочёты, на которые хотелось бы обратить внимание:

1. Следует отметить, что диссертант описала основные стилистические средства, однако, на наш взгляд, следовало бы упомянуть и такие их виды, как синекдоха, антономасия, которые также широко используются в литературе.
2. В диссертации недостаточно использованы точки зрения зарубежных исследователей на природу стилистических единиц.
3. Диссертант в своей работе пишет о синтаксическом уровне стилистических единиц, но, к сожалению, обстоятельного описания этой функции не дается.
4. В литературном обзоре нет ссылок на новейшие исследования, изданные в 2020 – 2021 годах.
5. В диссертации встречаются стилистические погрешности и технические опечатки.

Однако следует отметить, что сделанные замечания ни в коей мере не снижают положительной оценки и не умаляют достоинств диссертационного исследования. Выводы, к которым пришёл автор, представляют интерес для филологической науки, их можно успешно использовать при обучении как русскому, так и таджикскому языку.

В целом диссертационное исследование Р.М.Султановой представляет собой цельную, законченную научно-квалификационную работу, в которой решена проблема определения лингвистического статуса стилистических средств таджикского и русского языков, имеющая важное значение для развития теории стилистических приёмов в языке и в целом для изучения слова в его грамматическом, семантическом, коммуникативном и функционально-семантическом аспектах.

Научные публикации и автореферат адекватно отражают основные положения диссертации.

Диссертационное исследование Султановой Рафохат Мирзоевны на тему «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект» полностью отвечает требованиям, предъявляемым к подобному жанру работ согласно п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а её автор заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры «Лингвистика»
Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова
в городе Душанбе

Балхова Светлана Якубовна

27 ноября 2021 года

тел: (99237) - 2219902

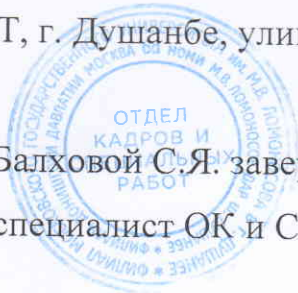
моб: 918 64 09 09

info@msu.tj, balkhovasvetlana@gmail.com

734002, РТ, г. Душанбе, улица Бохтар, 35/1

Подпись Балховой С.Я. заверяю:

Главный специалист ОК и СР



Холматова М.Д.

СПИСОК

научных и учебно-методических работ
 доктора филологических наук, профессора кафедры «Лингвистика» филиала МГУ
 им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе
Балховой Светланы Якубовны

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п.л. или с.	Соавторы
а) научные работы					
1	Метафора в когнитивной лингвистике	статья	Материалы республиканской научно-практической конференции на тему «Преподавание иностранных языков в условиях поликультурного развивающего образования: традиции и инновации» - Душанбе, 2015	0,3	Акбарова В.А.
2	Коммуникация как знаковое воздействие	статья	Материалы международной научно-практической конференции на тему «Проблемы современной филологии и методики преподавания иностранным языкам в вузе» Т.1. –Душанбе, 2015	0,6	
3	Семантическая структура предложения в русском, английском, таджикском языках	статья	Материалы международной научно-практической конференции на тему «Роль языка и литературы в постижении инонациональной культуры» -Самарканд, 2015	0,3	
4	Онтологический аспект лингвистического текста	статья	Вестник Педагогического университета, - Душанбе, 2015, № 3 (64-2) = С. 251 - 253	0,3	
5	Культурно-маркированная лексика в аспекте РКИ	статья	Материалы научно-практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. –С 123-126.	0,2	Любимова А.
6	Диктум, модус и пропозиция	статья	Материалы Республиканской научно-практической конференции "Сравнительная типология и методика	0,2	

			преподавания иностранных языков". -Душанбе, ФМГУ им.М.В.Ломоносова, 2016. -С. 25-27.		
7	Структурная организация номинативных предложений	статья	Вестник Таджикского национального университета, - Душанбе, ТНУ, 2016, № 4/4 (206) = С. 7 - 9	0.2	Саидов Д.И.
8	Семантико-синтаксический анализ каузативных конструкций на материале таджикского и английского языков	статья	Вестник ФМГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе (научный журнал) 2 (1), 2017, С. 97-102	0,5	
9	Когезия как структурная связанность текста	статья	Материалы научно-практической конференции «VII Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2017. –С 72-74.	0,2	Шамсутдинова М.
10	Антропоцентрическая тенденция в развитии современной научной мысли	статья	Сборник материалов научно-практической конференции "IX Ломоносовские чтения" (26-27 апреля 2019 года) - С. 71-74	0.3	
11	Временные аспекты выражения аориста на материале английского и таджикского языков	статья	Материалы международной научной конференции "Современные проблемы естественных и гуманитарных наук и их роль в укреплении научных связей между странами", посвященной 10-летию филиала МГУ им. М.В.Ломоносова в г.Душанбе (10-11 октября 2019) -С. 187-191	0.3	
12	Формирование и употребление причастия в английском, русском и таджикском языках	статья	Материалы X научно-практической конференции «Ломоносовские чтения» - Душанбе, ФМГУ, 2020. –С 09 - 14.	0.3	Камышева С.Ю.
13	Formation of the English Parts of Speech	статья	Материалы X научно-практической конференции «Ломоносовские чтения» - Душанбе, ФМГУ, 2020. –С 09 - 14.	0.3	Ибрагимова А.
14	Основные направления	статья	Вестник ФМГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе	0.3	

	лингвистического структурализма		Серия гуманитарных и экономических наук 4 (16), 2020 – С. 35 - 38		
15	Функциональная характеристика полисемантов в институциональном дискурсе английского и таджикского языков	статья	Вестник ФМГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе Серия гуманитарных и экономических наук 4 (16), 2020, С.	0.4	Хакимов И.Е.
16	Отношение генеалогической классификации языков к классификации человеческих рас по соматическим признакам	статья	Материалы научно- практической конференции «XI Ломоносовские чтения» посвященной 30-летию Государственной независимости Республики Таджикистан (29 – 30 апреля 2021 года) Душанбе, С. 215 – 2160.3	0.3	Бобохонова М.
17	Периодизация развития индоевропейских языков	Коллек- тивная моногра- фия	Лингвистика и методика в XXI веке: инновации и достижения (коллективная монография), Бухоро, 2021, с. 106 - 213	2	Сариев А.Б.; Болдырева Т.П.; Акбарова В.А.
18	Востоковеды – основоположники обучения русскому языку таджикязычной аудитории	тезисы	Материалы II Международного конгресса «Языковая политика стран СНГ», Алма-Ата, 26 – 28 октября, 2021, с. 71 - 72	0.2	
19	Лингвистический структурализм	статья	Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни	0.5	Сдана в печать
а) научно-методические работы					
20	Использование средств наглядности на начальном этапе обучения	статья	Материалы научно- практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. –С 186-188.	0,2	Хафизова Б.
21	Обучение диалогической речи в аспекте преподавания русского языка как иностранным	статья	Материалы научно- практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. –С 196-198.	0,2	Эшпулатова А.
22	Особенности обучения английским фразеологизмам	статья	Материалы научно- практической конференции «VI Ломоносовские чтения» Актуальные проблемы естественных и гуманитарных	0,2	Тиллаев А.

			наук - Душанбе, ФМГУ, 2016. -С 93-96.		
23	Theoretical English Grammar	учебное пособие	Учебное пособие изд-во "Nano Printing House", Душанбе, 2020, 71 с.	10	

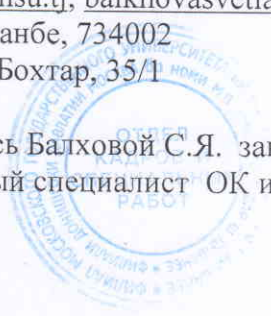
д.ф.н., профессор
кафедры «Лингвистика»
Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова
в городе Душанбе



Балхова Светлана Якубовна

тел: (99237) - 2219914
info@msu.tj, balkhovasvetlana@gmail.com
г. Душанбе, 734002
улица Бохтар, 35/1

подпись Балховой С.Я. заверяю
Главный специалист ОК и СР




Холматова М.Д.

